

12 文法の誕生…Antonio Nebrija 『カスティーリャ語文法』

1492

Sevilla 発 Cadiz 行きの列車は途中 Lebrija という小さな駅に停車する。ここはスペイン語研究史の最重要人物の一人 Antonio de Nebrija (1444-1522) の生誕地なので途中下車の価値がある。真夏のある日スペインの友人を誘って出かけたところ、町役場の前にこの偉大な文法学者の座像を見つけた(【写真-1】)。役場や土地の人に聞いても彼の生誕の家はわからなかったが、それでも Andalucía の青い空の下に白壁が映える美しい町を次の列車が来るまで半日ぶらぶらと散歩を楽しむことができた。

Nebrija の『カスティーリャ語文法』*Gramática de la Lengua Castellana* が Salamanca 市で印刷されたのは 1492 年である(【写真-2】)。それまでスペイン語だけでなく他のヨーロッパの諸言語でも体系的な文法書はなかったので、Nebrija は近代語文法学の先駆者と見なされている。当時の文法研究の主な対象はラテン語を中心とする古典語であった。

●「秩序正しく未来永劫に普及することを願って」

このスペイン語文法学史上の記念碑的作品はいかなる意図で書かれたのであろうか。Isabel 女王に捧げられた序文によれば、本書には 3 つの「効用」(provecho)があるという。第一の効用は次に示されているようにカスティーリャ語の統一と普及である。次の節の「ヘブライ語、ギリシャ語、ラテン語



【写真 12a】 Antonio de Nebrija

について申しあげましたこと」とは、「常に言語が帝国の伴侶であった」(siempre la lengua fue compañera del imperio)ことを示している¹。

(12a)

(...) Lo que **diximos** de la lengua ebraica, griega τ latina, podemos mui más claramente mostrar en la castellana; que tuvo su niñez en el tiempo de los **juezes** τ reies de Castilla τ de León, τ començó a mostrar sus fuerças en tiempo del mui esclarecido τ digno de toda la eternidad el Rei don Alfonso el Sabio, por cuió mandado se escriuieron las *Siete Partidas*, la *General Istoria*, τ fueron trasladados muchos libros de latín τ aráuigo en nuestra lengua castellana; la cual se estendió después hasta Aragón τ Navarra, τ de allí a Italia, siguiendo la compañía de los infantes que embiamos a imperar en aquellos reinos. (...)

【語句】**diximos** > dijimos **ebraico** > hebreo ヘブライ語の "ט" [i] > y **juez** = cada uno de los caudillos que conjuntamente gobernaron a Castilla en sus orígenes (Dic. RAE, s.v.) 統治者 **trasladar** = traducir 翻訳する **aráuigo** > árabe アラビア語 **estendió** > extendió **compañía** = unidad de infantería, de ingenieros de un servicio, mandada normalmente por un capitán y que casi siempre forma parte de un batallón (id.) 部隊 **infante** = soldado que sirve a pie 歩兵

【訳】ヘブライ語, ギリシャ語, ラテン語について申しあげたことはカスティーリャ語についてもさらに明らかに証明できます。カスティーリャ語はカスティーリャとレオンの統治者や諸王の時代に幼少期を過ごし, 聡明かつ永遠に記憶に留められるべきアルフォンソ賢王の時代に勢力を示し始めました。アルフォンソ賢王の命令の下(もと)に『七部法典』と『総年代記』が執筆され, 多くの書物がラテン語とアラビア語から我らの言語であるカスティーリャ語に翻訳されました。この言語はその後アラゴンとナバラ, さらにそこからイタリアにまで, かの地を支配すべく派遣した歩兵部隊と歩みを揃えて普及したのでございます。

引き続き Nebrija は本書の第二の効用として, 母国語を理解することがラテン語の習得を容易にすると述べている。このように, ふだんとくに意識することのない母国語の文法をあえて考察することが他の言語の習得にもつながるという発想は 500 年後の現代言語学の一部門である対照分析(análisis contrastivo)と共通している。

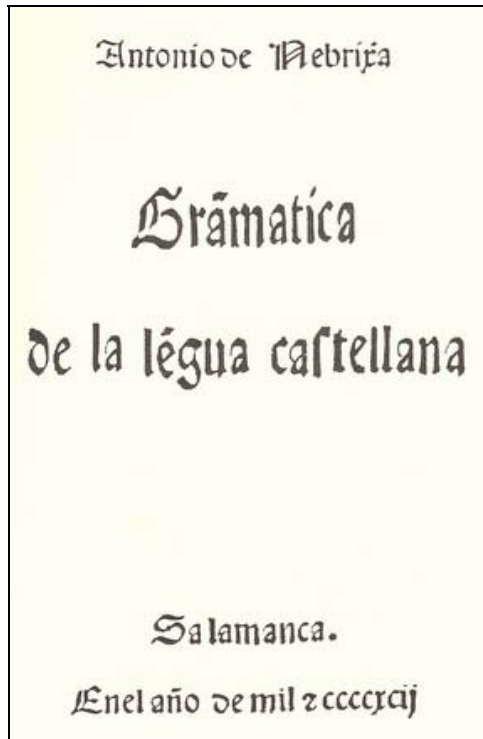
¹ テキストはQuilis, 1980 による。

●x の発音

今回の「理由」ではスペイン語の強い摩擦音[x]の成立過程を見よう。これを知ると、たとえば México がスペイン語で「メキシコ」でなく「メヒコ」と発音される理由と、スペインでは Méjico と綴り、メキシコでは México と綴る理由がわかる。

上のテキストに **diximos** (> **dijimos**)「我々は語った」と **juezes** (> **jueces**)「統治者(複数)」という語がある。当時 **x** は[ʃ]「シュ」と発音され、**j** は[ʒ]「ジュ」と発音されていた。後者の[ʒ]「ジュ」は16世紀中頃に無声化して [ʃ]「シュ」という音に合流した。さらにこの音は次第に変化して[x]「フ」という口の奥で発音される音になった。この変化が完了したのは17世紀の中頃である。

「メキシコ」は当初 México と書かれ、[méʃiko]「メシコ」と発音されていた。そして17世紀以降は[méxiko]「メヒコ」という発音に変わったが、México 本国で使われる綴り字は México という形がそのまま残された。1815年スペイン王立アカデミーは **x** の文字を[ks]に用いるように定め(例 examen), 一方 **j** の文字を[x]の発音にあてたので、スペインでは「メキシコ」を Méjico のように書くようになった。メキシコ本国で用いられる México という書き方について、スペイン語史の専門家 Rafael Lapeza (*Historia de la Lengua Española*) は「尊重すべき、また複雑な歴史的な理由による」(...) se debe a razones históricas tan respetables como complejas と述べている。



【写真 12b】 *Gramática de la Lengua Castellana*

●彼らは我が『文法』によって我らの言語を知ることになる

さて、この文法書の第三の効用は Nebrija 論に必ずと言ってよいほど引用される次の節にある。

(12b)

El tercero provecho deste mi trabajo puede ser aquel que, cuando en Salamanca di la muestra de aquesta obra a vuestra real Majestad, τ me preguntó que para qué podía aprovechar, el mui reverendo padre Obispo de Ávila me arrebató la respuesta; τ, respondiendo por mí, dixo que después que vuestra Alteza metiesse debaxo de su iugo muchos pueblos bárbaros τ naciones de peregrinas lenguas, τ con el vencimiento aquellos ternían necesidad de recibir las leies quel vencedor pone al vencido, τ con ellas nuestra lengua, entonces, por esta mi *Arte*, podrían venir en el conocimiento della, como agora nos otros deprendemos el arte de la gramática latina para deprender el latín. I cierto assí es que no sola mente los enemigos de nuestra fe, que tienen ia necesidad de saber el lenguaje castellano, mas los vizcainos, navarros, franceses, italianos, τ todos los otros que tienen algún trato τ conversación en España τ necesidad de nuestra lengua, si no vienen desde niños a la deprender por uso, podrán la más aina saber por esta mi obra. (...)

【語句】**peregrino** = que anda por tierras extrañas 外国にいる **ternían** > tendrían
aina aprisa, presto 早く **esta mi obra** > esta obra mía

【訳】我が書物の第三の効用は次のこととございます。サラマンカにおいて私が本書の見本を陛下に捧げたとき、陛下はこれが何の役に立つのかとお尋ねになりました。そのとき私に代わってアビラの司教猥下が引き取り、次のようにお答えになりました。猥下(げいか)は、陛下が言語を異(こと)にする多くの異民族や国々を支配下に治められた暁(あかつき)に、その勝利によって彼らが、勝者が敗者に課す法律と、それにとまなう我らの言語を受け入れる必要にせまられたとき、まさに現在我々がラテン語文法によってラテン語を学んでいるのと同様に、彼らは我が『文法』によって我らの言語を知ることになるでしょう、とお答えになりました。これは確かに至言と申せましょうが、カスティーリャ語を理解する必要にせまられる我らの信仰の敵どもだけでなく、ビスカヤ人、ナバラ人、フランス人、イタリア人、その他スペインで何らかの交渉と対話を持ち、我らの言語を必要としている人々も、幼少時からそ

れを使いながら習得するのでない場合には、この私の書物によって、より早くそれを知ることができるようになるでしょう。

Nebrijaの『カスティーリャ語文法』が刊行された 1492 年 8 月 18 日、コロンブス Cristóbal Colónの船隊はCanarias諸島のGomera島で未知の大洋に乗り出す準備をしていた。もちろんNebrijaはこれから起こる新大陸との接触を予知していたわけではない。しかし、偶然とはいえ同年同月に行われたColónの航海とNebrijaが述べた『文法』の存在理由の歴史的符合はとても興味深い。その後の世界史の大展開とともに広域に普及した今日のスペイン語の姿には私たちが惹きつけてやまない魅力がある²。

■課題テキスト

(12.1)

(...) Ésta hasta nuestra edad anduvo suelta τ fuera de regla, τ a esta causa a recibido en pocos siglos muchas mudanças; por que si la queremos cotejar con la de oi a quinientos años, hallaremos tanta diferencia τ diversidad cuanta puede ser maior entre dos lenguas. I por que mi pensamiento τ gana siempre fue engrandecer las cosas de nuestra nación, τ dar a los ombres de mi lengua obras en que mejor pueden emplear su ocio, que agora lo gastan leyendo novelas o istorias embueltas en mil mentiras τ errores, acordé ante todas las otras cosas reduzir en artificio este nuestro lenguaje castellano, para que lo que agora τ de aquí adelante en él se escriviere pueda quedar en un tenor, τ estender se en toda la duración de los tiempos que están por venir, como vemos que se a hecho en la lengua griega τ latina, las cuales por aver estado debaxo de arte, aun que sobre ellas an passado muchos siglos, toda vía quedan en una uniformidad.

² たとえば、スペインのスペイン語史の権威ラファエル・ラペサは「(ネブリハの)予感がやがて現実となり、アメリカ大陸の発見はカスティーリャ語の普及に広大な世界を世界を開いた」と述べ、またMéxicoの文芸評論家Antonio Alatorreは「ネブリハの帝国に関する漠たる「予言」がその直後に予期せぬ輝かしき現実と化した」(A. Alatorre, 1989: 200) と述べている。cf. R. Lapesa (1981: 290): "Estos presentimientos se convirtieron pronto en realidad: el descubrimiento de América abrió mundos inmensos para la extensión de la lengua castellana."

【語句】**mudança** = acción y efecto de mudar o mudarse 変化 **de oi a** > de hoy
hace **tenor** = constitución u orden firme y estable de algo 確固とした秩序

(12.2)

(...) I seguir se a otro no menor provecho que aqueste a los ombres de nuestra lengua que querrán estudiar la gramática del latín; por que después que sintieren bien el arte del castellano, lo cual no será mui dificile, por que es sobre la lengua que ia ellos sienten, cuando passaren al latín no avrá cosa tan escura que no se les haga mui ligera, maior mente entreveniando aquel *Arte de la Gramática* que me mandó hazer vuestra Alteza, contraponiendo línea por línea el romance al latín; por la cual forma de enseñar no sería maravilla saber la gramática latina, no digo io en pocos meses, más aún en pocos días, τ mucho mejor que hasta aquí se deprendía en muchos años.

【語句】**I seguir se a** > Y se seguirá それに続いて…もあるでしょう **aqueste** > este
この効用 **sintieren**, sentir < experimentar 経験する, 体得する **escura** > oscura
不明な, 理解が困難な **entreveniando**, entrevenir > intervenir **romance** ロマンズ
語, ここではカスティーリャ語 **deprendía**, deprender (s.XIII-XV) > aprender

(12.3)

[前掲-12b]

(12.4)³

Nombre es una parte de las diez partes de la oración, que se declina por casos, sin tiempos, τ significa cuerpo o cosa. Digo cuerpo, como *ombre, piedra, árbol*; digo cosa como *dios, ánima, gramática*. Llámase nombre, por que por él se nombran las cosas, τ assí como de *onoma* en griego, los latinos hizieron *nomen*, assí de *nomen* nos otros hezimos nombre. Los accidentes del nombre son seis: calidad, especie, figura, género, número, declinación por casos. Calidad en el

³ Libro tercero, cap. II

nombre es aquello por lo cual el nombre común se distingue del propio. Propio nombre es aquél que conviene a uno solo, como *César, Pompeio*. Común nombre es aquél que conviene a muchos particulares, que los latinos llaman apelativo, como *ombre* es común a *Cesar τ Pompeio; ciudad*, a *Sevilla*, i *Córdoba*. (...)

【語句】**hezimos** > hicimos **proprio** > propio

(12.5)⁴

Assí como en muchas cosas la lengua castellana abunda sobre el latín, assí por el contrario, la lengua latina sobra al castellano, como en esto de la conjugación. El latín tiene tres bozes: activa, verbo impersonal, passiva; el castellano no tiene sino sola el activa. El verbo impersonal suple lo por las terceras personas del plural del verbo activo del mesmo tiempo τ modo, o por las terceras personas del singular, haziendo en ellas reciprocación τ retorno con este pronombre *se*; τ assí por lo que en el latín dizen *curritur, currebatur*, nos otros dezimos *corren, corrían*, o *córrese, corríase*; τ assí por todo lo restante de la conjugación. (...)

【語句】**mesma** > misma

【課題 12a】 次の文を読み、母語話者と外国人という二つの異なる立場から文法書と辞書の需要について考察しなさい。

その後の『スペイン語文法』の運命を辿ると、Alatorre が説明しているように、あまり芳しくない。

Extrañamente, a pesar de que la vaga "profesía" imperial de Nebrija se convitió muy poco después en inesperada y esplendorosa realidad, su *Gramática* no tuvo nunca el provecho que dijo el obispo de Ávila. En efecto, después de 1492 no volvió a imprimirse más (y cuando se reeditó, muy entrado el siglo XVIII, lo fue por razones de mera curiosidad o erudición).

⁴ Cap. XI

Extrañamente también, a lo largo de los tres siglos que duró el imperio español fueron poquísimas las gramáticas que se compusieron e imprimieron en España. (p.200)

(不思議なことに, ネブリハの帝国に関する漠たる「予言」がその直後に予期せぬ輝かしき現実と化したにもかかわらず、彼の『文法』はかのアビラ司教が述べていた効用が発揮したことはけっしてなかった。実際 1492 年以降再版されなかったのである(18 世紀もかなり過ぎた頃再版されはしたが、これは単に好奇心を満たすか、または研究上の必要からであった)。またこれも不思議なことに, スペイン帝国の支配が続く 3 世紀の間スペインで編纂され印刷された文法書は非常に少ない。)

引用文に下線で示したように、AlatorreはNebrijaの文法書が再版されなかった事実と植民地時代に他の文法書も書かれなかったことを不思議だと述べている。ネブリハの文法書が再版されなかった理由としてGerzenstein (1978) は後世の文法家たちによるネブリハ批判の舌鋒が鋭かったことを挙げている⁵。しかし、それならば他の文法書が広く読まれたかというところでもないことは、先のAlatorreの後段にあるとおりこれも淋しい限りである。恐らく、母国語の文法書が一般に必要とされなかったことが最大の理由であろう。それに対して、ネブリハの『ラテン語入門』⁶は大いに普及したし、また彼の『スペイン語-ラテン語辞典』⁷も版を重ねた⁸。

【課題 12b】 Méjico, mejicano と México, mexicano という 2 つの異なるスペルをコーパスや WEB で調べ、その分布について考察しなさい。

【課題 12c】 品詞論について Nebrija の文法書と現代言語学の方法を比較しなさい。

⁵ cf. Ana Gerzenstein, 1978, p. 409. "La primera edición de la Gramática castellana de Nebrija aparece en Salamanca en 1492. Parece que no volvió a publicarse durante los siglos XVI y XVII por las despiadadas crítica que suscitó, entre ellas las de Valdés y Villalón; y por la aparición de otras gramáticas semejantes e inspiradas en la de Nebrija."

⁶ *Introducciones latinae*, Salamanca, 1481.

⁷ *Vocabulario latino-español*, Salamanca, 1492.

⁸ cf. A. Alatorre (op.cit., p.204): "A diferencia de la *Gramática* castellana, el *Diocionario* de Nebrija fue reeditado innumerables veces, con arreglos y adiciones."

【参考】

Alatorre, Antonio. 1989. *Los 1,001 años de la lengua española*. México: Fondo de Cultura Económica.

Quilis, Antonio. 1980. *Estudio y edición de gramática de la lengua castellana*, Editora Nacional, Madrid.

FIN